

# ***Terminology for Europeans (and beyond)***

## ***Terminologie voor Europeanen (en anderen)***

Leeuwarden/Ljouwert, 5-6 juli 2010

---

***Terminologie voor Europeanen (en anderen) is een Internationaal colloquium (symposium + workshop) over dienstverlenende centra in de terminologie. Het evenement vindt plaats op 5 (symposium) en 6 (workshop) juli 2010 te Leeuwarden, in samenwerking met EURALEX 2010.***

NL-TERM (Vereniging voor Nederlandstalige terminologie) en het Steunpunt Nederlandstalige Terminologie organiseren een uniek internationaal colloquium over terminologische dienstverlening in Europa en daarbuiten. Op het programma staan vooraanstaande sprekers namens dienstverlenende centra uit Europa en Zuid-Afrika, op regionaal, landelijk en supranationaal niveau. De workshop borduurt voort op dit thema. Het Steunpunt zal de filosofie, werkwijze en resultaten van zijn driejarig bestaan samenvatten. Dat levert een pleidooi op voor en een korte inleiding in praktisch haalbaar terminologiebeheer en hopelijk veel levendige discussie. We verwachten actieve participatie van de deelnemers.

Voor bezoekers aan EURALEX en voor leden van NL-TERM is deelname gratis. Overigen betalen 50 euro voor symposium en workshop. U kunt zich aanmelden door een email met uw naam en adres te sturen aan [Steunpunt@let.vu.nl](mailto:Steunpunt@let.vu.nl). Als u bovendien het Euralexcongres wilt bezoeken, kunt u zich voor symposium, workshop en congres inschrijven op <http://www.euralex.nl/registration.asp>.

### **PRAKTISCHE GEGEVENS**

**Plaats:** WTC, Heliconweg 52, Leeuwarden

**Datum:** 5 en 6 juli 2010 (resp. symposium en workshop)

**Bereikbaarheid:** vanuit België met openbaar vervoer bereikbaar via Rotterdam of Utrecht; van het station naar het WTC: bus 97 richting Franeker, halte Europaplein – 10 minuten lopen naar de Heliconweg. Of zone-taxi.

**Voertalen:** Engels en Nederlands

Omwille van het internationale karakter van het colloquium is ervoor gekozen alle lezingen, inclusief de inleiding tot de forumdiscussie, in het Engels te houden. Vragen, opmerkingen en andere interventies uit de zaal kunnen in het Nederlands gesteld worden (en zullen dan ook worden vertaald).

**Registratie voor het Colloquium:** zend een e-mail naar [steunpunt@let.vu.nl](mailto:steunpunt@let.vu.nl)

U krijgt hiervan dan een bevestiging en betaalt bij aankomst 50 euro deelnamekosten (hierin zijn inbegrepen koffie, thee, lunch, receptie en congresmap) aan de registratiebalie.

**Verdere inlichtingen:** [steunpunt@let.vu.nl](mailto:steunpunt@let.vu.nl)

# *Terminologie voor Europeanen (en anderen)*

## SYMPOSIUMPROGRAMMA

Leeuwarden, 5 Juli 2010

---

9.30-10.00 **BINNENKOMST EN REGISTRATIE**

10.00-11.00 **ALGEMENE OPENINGSZITTING**

*Dagvoorzitter* **Jaap van Marle**  
Open Universiteit Maastricht

**Willy Martin**

Vrije Universiteit Amsterdam □ voorzitter NL-Term

*Is there anything we can do?*

*Questions and Requests to Terminological Service Centres (TSC's)*

**Linde van den Bosch**

Algemeen secretaris van de Nederlandse Taalunie, Den Haag

*Terminology and Government*

**Thierry Fontenelle**

Voormalig president van Euralex

Hoofd Algemene Zaken Vertaalcentrum voor de EU-organisaties, Luxemburg

*Terminological Activities at the Translation Centre for the Bodies of the European Union*

11.00-11.30	<b>KOFFIEPAUZE</b>
-------------	--------------------

11.30-12.45 **TERMBELEID**

**Bénédicte Madinier**

Hoofd Dienst Taalontwikkeling, Délégation générale a la langue française et aux langues de France, DGLFLF, Paris

*Integrating terminology in language policy: the French experience*

**Ayfer Altay**

Hoofd afdeling Engels van de faculteit Vertalen en Interpretatie, Hacettepe University, Ankara  
□ Projectleider Term Turk, Ankara

*Towards a Terminology Centre: The Awareness, The Project, The Outcome*

**Dina Ferreira**

Sentrale Skool vir Inligtings- en Kommunikasietegnologie.  
Universiteit vir Tegnologie, Bloemfontein, Republiek van Suid-Afrika.

*Terminology Management in South Africa. A review of Three Working Methods*

12.45-13.45

**LUNCH**

13.45-15.00 **KORTLOPENDE STEUNPUNTEN TERMINOLOGIE**

**Albina Auksoriute**

Hoofd Terminologiecentrum van de Litouwse taal, Vilnius

*Terminology Work in Lithuania*

**Pieter Duijff**

Fryske Academy, Leeuwarden/Ljouwert

*The Aim and the Contributions of the Frisian Language Desk*

**Hennie van der Vliet**

Vrije Universiteit Amsterdam □ Hoofd Steunpunt Terminologie

*The Dutch Terminology Centre: realistic support for practical terminography*

15.00-15.30

**THEE**

15.30-16.45 **LANGLOPENDE STEUNPUNTEN TERMINOLOGIE**

**Anna-Lena Bucher**

Hoofd Zweeds Centrum voor Terminologie (TNC), Solna

*Challenges and experiences at the Swedish Centre of Terminology*

**Ingrid Swinnen MA**

Coördinator Terminologie en Documentatie, Raad van Europa, Brussel

*Terminology for Translation at the Council of the European Union*

**Marta Grané i Franch**

Manager Catalaans Terminologiecentrum, Barcelona

*Terminology services for the Catalan autonomous region*

16.45-17.30 **PANEL DISCUSSION AND CONCLUSIONS**

**Panel members**

- **Jan Roukens, moderator**, EC Platform voor Veeltaligheid, Nederlands-Vlaamse NGO's
- **Willy Martin**, Vrije Universiteit Amsterdam, NL-Term
- **Bénédicte Madinier**, Departement Taalontwikkeling, DGLFLF
- **Anna-Lena Bucher**, Zweeds Terminologiecentrum
- **Thierry Fontenelle**, Vertaalcentrum voor EU-organisaties
- **N.N.** (Germany, invited)

17.30-19.00

**RECEPTION**